



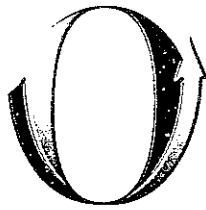
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Colaboración entre el Municipio de Ocotlán, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo para el Desarrollo del Lago Balaton, de la República de Hungría.
Áreas de Cooperación:	Intercambio Cultural, Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales, Estudios e investigaciones conjuntas, Turismo, Educación.
Fecha en que se firmó:	22 de diciembre de 2006 y 28 de diciembre de 2006
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Sófok, Hungría y en la Ciudad de Ocotlán Jalisco, México. Respectivamente
Vigencia:	1 año.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE EL MUNICIPIO DE OCOTLÁN, DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL CONSEJO PARA EL DESARROLLO DEL LAGO BALATON, DE LA
REPÚBLICA DE HUNGRÍA**

El Municipio de Ocotlán, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo para el Desarrollo del Lago Balaton de la República de Hungría, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración para el beneficio de los lagos de Chapala, México, y Balaton, Hungría;

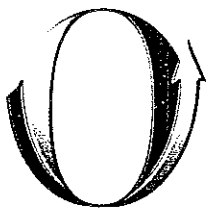
CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo sustentable de las zonas aledañas de los lagos de Chapala, México y Balaton, Hungría;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer el marco de cooperación bilateral que promueva la ejecución de proyectos y acciones que tengan incidencia efectiva en la conservación de ecosistemas que permitan a la vez el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar la colaboración entre el Municipio de Ocotlán, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo para el Desarrollo del Lago Balaton de la República de Hungría, para el impulso de programas y proyectos de desarrollo sustentable que beneficien el entorno ecológico de los lagos de Chapala, México y Balaton, Hungría, y de las comunidades que les rodean.

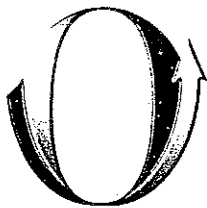


ARTICULO II Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Intercambio de experiencias para la elaboración de proyectos de desarrollo sustentable alrededor de los lagos de Chapala, México y Balaton, Hungría;
- b) Asesoría para la gestión de recursos que permitan impulsar los proyectos que emanen de este Acuerdo;
- c) Promover el intercambio de especialistas de los centros educativos localizados en las zonas cercanas a los lagos Chapala y Balaton;
- d) Promoción de esquemas que permitan la educación medioambiental de las comunidades aledañas a los lagos de Chapala, México y Balatón, Hungría;
- e) Intercambio de experiencias para el impulso de esquemas más efectivos para promover la participación de los sectores productivos, en los proyectos de conservación de los lagos;
- f) Promover programas de turismo sustentable que tengan, como premisa, el respeto al ecosistema y la educación medioambiental;
- g) Asesoría para la mejor aplicación de las técnicas agrícolas y ganaderas, diseñados para reducir la contaminación de ríos, lagos y mantos acuíferos;
- h) Intercambio de experiencias sobre técnicas efectivas para involucrar a los actores que inciden en la vida de los lagos de Chapala, México y Balaton, Hungría, en los proyectos de desarrollo sustentable;
- i) Asesoría para desarrollar mecanismos de coordinación interinstitucional con otros órganos de gobierno de cualquier nivel;

[Handwritten signatures and initials]



con organismos internacionales; con agencias, instituciones o gobiernos de otros países; centros educativos; organizaciones de la sociedad civil, entre otros actores, cuya participación incida en beneficio del desarrollo sustentable de los lagos de Chapala, México y Balaton, Hungría;

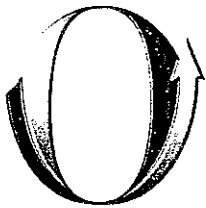
- j) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción y difusión de actividades realizadas por las Partes;
- b) Intercambio de investigadores, funcionarios y ciudadanos dedicados a implementar los proyectos de desarrollo sustentable;
- c) Intercambio de información, documentación y materiales;
- d) Organización de ferias, seminarios, simposios, talleres, conferencias, videoconferencias y congresos;
- e) Estudios e investigaciones conjuntas;
- f) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) Formación y capacitación de recursos humanos;
- h) Intercambio cultural;
- i) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.



ARTICULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

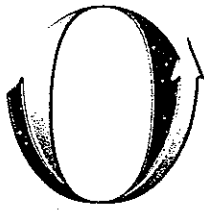
ARTICULO V Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado, para implementar los proyectos y actividades;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Criterios y mecanismos de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.



Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

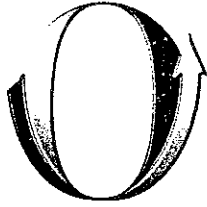
No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo de Hermanamiento, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte del Municipio de Ocotlán, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Asuntos Internacionales.
- Por parte del Consejo para el Desarrollo del Lago Balatón de la República de Hungría, se designa a la Agencia para la Coordinación del Lago Balaton.



El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, debiendo realizar un encuentro al menos una vez cada año, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

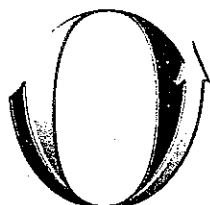
- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Coordinar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX Información, material y equipo protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.



Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

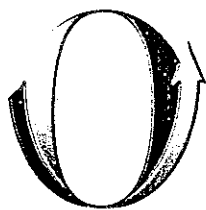
Propiedad intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Personal designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.



Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

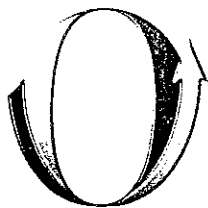
Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 1 (Un) año, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con 30 (Treinta) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.



Firmado en la ciudad de Siófok, Hungría, el 22 de diciembre de dos mil seis; y en la ciudad de Ocotlán, Jalisco, México, el 28 de diciembre de dos mil seis, en cuatro ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL MUNICIPIO DE OCOTLÁN,
DEL ESTADO DE JALISCO
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR EL CONSEJO PARA EL
DESARROLLO DEL LAGO BALATÓN
DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA**



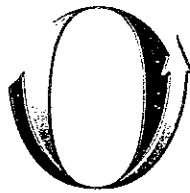
**JUAN MANUEL ALATORRE FRANCO
PRESIDENTE MUNICIPAL**



**DR. SÜTŐ LÁSZLÓ
PRESIDENTE DE CONSEJO**

TESTIGOS HONORARIOS

**PAULO GABRIEL
HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ
SECRETARIO GENERAL**



**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF OCOTLÁN OF THE
STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE LAKE
BALATON DEVELOPMENT COUNCIL OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

The City of Ocotlán of the State of Jalisco of the United Mexican States and the Lake Balaton Development Council of the Republic of Hungary; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

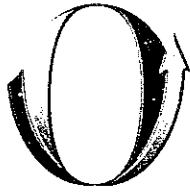
ACKNOWLEDGING that international cooperation is a great resource in solving problems that affect their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration for the benefit of Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary.

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the sustainable development of the bordering zones of Lake Chapala, México and Balaton, Hungary;

ENCOURAGED by the desire to strengthen the bilateral cooperation that promotes project development and implementation that is effective in the conservation of ecosystems and the social and economic advancement of local communities.

Have agreed to the following:



ARTICLE I

Objective

The objective of this Agreement is to formalize the collaboration between the City of Ocotlán, State of Jalisco of the United Mexican States and the Lake Balaton Development Council of the Republic of Hungary, for the initiation of programs and projects in sustainable development that benefit the ecological environment of Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary, and the communities around them.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

In line with the objective of this Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Exchange of experiences for the development of projects in sustainable development around Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary;
- b) Advice regarding the management resources for projects developed under this agreement;
- c) Promotion of the exchange of specialists from educational centers around Lake Chapala and Lake Balaton;
- d) Promotion of environmental education schemes in the bordering communities of Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary;
- e) Exchange of experiences for the initiation of more effective schemes and projects to promote the participation of productive sectors in lake conservation projects;



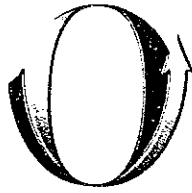
- f) Promotion of sustainable tourism programs that have, as a premise, respect for nature and environmental education;
- g) Advice regarding the best application of agricultural and cattle technologies which are designed to reduce the pollution of rivers, lakes and groundwater;
- h) Exchange of experiences on effective techniques to involve stakeholders of Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary in sustainable development projects;
- i) Advice regarding the development of institutional coordination mechanisms with other governmental organizations; international organizations; agencies, institutions or governments of other countries; educative centers; and civil society organizations, among other actors, whose participation affects the sustainable development of Lake Chapala, México and Lake Balaton, Hungary;
- j) Any other cooperation area that the Parties may agree upon;

ARTICLE III

Cooperation Themes

The Parties agree that the cooperative actions, which are referred to in this Agreement, shall cover the following themes:

- a) Promotion and dissemination of activities realized by the Parties;
- b) Exchange of researchers, civil servants and citizens dedicated to implementing sustainable development projects;
- c) Exchange of information, documents and materials;
- d) Organization of fairs, seminars, symposiums, workshops, conferences, video conferences and congresses;



- e) Joint studies and investigations;
- f) Exchange of technicians, specialists, and professionals;
- g) Development and certification of human resources;
- h) Cultural exchange and;
- i) any other themes that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the cooperation themes, referred to in Article III of this Agreement, in accordance to their respective abilities, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

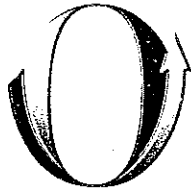
ARTICLE V

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAPs), which shall become an integral part of this Agreement once they are formalized.

The AAPs shall be implemented through specific projects or activities, which must include each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;



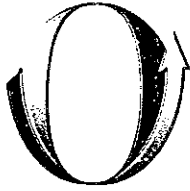
- c) terms of reference, number and duration of the assigned personnel to implement projects and activities;
- d) responsibilities of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria; and
- g) any other appropriate information.

The execution of this Agreement shall not be dependent on the condition that the signing Parties establish projects in all themes of cooperation, nor are they obliged to collaborate in those activities where internal prohibitions exist or are derived by law, institutional norms, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from this Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports based on this Agreement and shall submit them to their respective governments/councils, as well as the bilateral departments, to be determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (60) days after the signing date of this Agreement.



ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of this Agreement, each Party may formulate additional proposals, derived in the course of the implementation of the cooperation activities.

ARTICLE VII

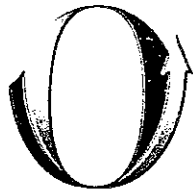
Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under this Agreement, the following bodies are appointed to implement each Party's activities:

On behalf of the City of Ocotlán, State of Jalisco of the United Mexican States, the International Issues Office is designated;

On behalf of the Lake Balaton Development Council of the Republic Hungary, the Lake Balaton Development Coordination Agency is designated.

The Working Group, consisting of representatives of each Party, shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, at least once every year, in order to evaluate the activities derived from the execution of this Agreement. The Working Group shall have the following functions:



- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of this Agreement;
- b) identify areas of common interest in order to elaborate and formulate specific cooperation projects;
- c) coordinate, organize and formulate relevant recommendations in order to implement this Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within this Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

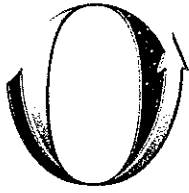
Financing

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternative financial mechanisms are secured for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within this Agreement.



When undertaking activities under to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification shall be identified and the Parties shall inform the competent authorities in order to establish in writing the appropriate measures.

The transfer of information, material and equipment, which are not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be undertaken according to applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If either Party considers it necessary, measures shall be taken to prevent unauthorized transfer of such property.

ARTICLE X

International Agreements

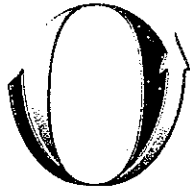
The cooperation referred to in this Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired by virtue of other international documents and agreements.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be

3/11/17 *10/11/17* *T*



determined using applicable national legislation, as well as International Conventions, which are binding for both Parties.

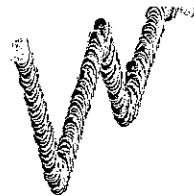
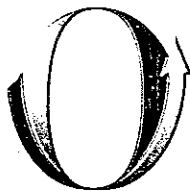
ARTICLE XII

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from this Agreement, shall continue under the direction and responsibility of the institution to which he/she is employed, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects under this Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if injury results from such activities under this Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.



ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of this Document shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

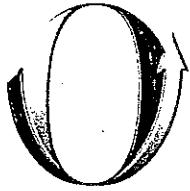
Final Provisions

This Agreement shall come into effect upon the date of its signature and shall remain in effect for a one (1) year initial period, and will be evaluated by both Parties through written communication prior to renewal of the Agreement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any time, terminate this Agreement by a written notification given to the other Party thirty (30) days in advance.

The anticipated termination of this Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.



Signed in the City of Siófok, Hungary, the 22 th of December of 2006; and in the city of Ocotlán, Jalisco, Mexico, the 28 of December of 2006, in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE CITY OF
OCOTLAN,
OF THE STATE OF JALISCO
OF THE UNITED MEXICAN STATES



JUAN MANUEL ALATORRE FRANCO
Mayor

ON BEHALF OF THE LAKE BALATON
DEVELOPMENT COUNCIL OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY

LÁSZLÓ SÜTŐ DR.
Chairman



HONORARY WITNESSES

PAULO GABRIEL
HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ
GENERAL SECRETARY

Two additional signatures of witnesses, one on the left and one on the right, both in cursive script.